

Венгры среди русских святых: Служба на успение прп. Ефрема Новоторжского

Виктория Легких

Universität Wien
vlegkikh@gmx.de

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: гимнография, прп. Ефрем Новоторжский, заимствования, русские рукописи, XVI в.

Преподобный Ефрем Новоторжский, „родом угрин”, служил конюшим у ростовского князя св. Бориса. Возможно, он был братом св. Георгию Угину, убитому вместе с Борисом. В житии Ефрему сообщается, что в 1015 г. он нашел голову св. Георгия и сохранил ее. Святой Ефрем заложил деревянную церковь на берегу реки Тверцы, а в 1038 г. построил каменный собор, посвященный свв. Борису и Глебу. Вскоре вокруг храма образовался монастырь и св. Ефрем стал его настоятелем, перед смертью завещав похоронить себя вместе с головой св. Георгия¹. Примерно с XVI в. появляется его житие с посмертными чудесами². Например, житие по списку середины XVIII в. из Саратовской государственной библиотеки включает сказание о пределе каменной церкви, сказания о пресвятой обители, о главе Георгиеви, о преставлении, об обретении мощей, о царе Симеоне, 12 чудес, сказание о перенесении мощей³.

¹ А. В. Кузьмин, *Ефрем*, [в:] *Православная энциклопедия*, т. 19, Москва 2008, с. 41–45.

² По сведениям созданной в конце XVII в. редакции жития, древнейшее житие Ефрема, хранившееся в Борисоглебском монастыре, было увезено тверичами в 1315 г., позднее рукопись сгорела во время пожара. *Ibidem*.

³ НБ СГУ, собр. И. А. Шляпкина, № 261 (просмотрено по микрофильму Thomson library, Spec SGU 261, л. 1–38). Благодарю М. А. Johnson за предоставленные материалы.

Мощи преподобного были обретены Новгородским архиепископом Леонидом 11 июня 1572 г. Они были освидетельствованы по приказу Иоанна Грозного и по благословению Московского митрополита Даниила, и прп. Ефрем был канонизирован как местнопочитаемый, и, как сообщает сказание конца XVI в., „уставиша праздник честен бывающих ради чудес его”⁴. Тогда же прп. Ефрему была составлена служба, древнейшие списки которой относятся к XVI в.⁵ В 1621 г. было установлено празднование прп. Ефрема Новоторжского в Успенском храме в Москве, однако не позже 1634 г. этот праздник был отменен, и св. Ефрем оставался местнопочитаемым святым⁶. Служба, по предположению Н. П. Барсукова, была составлена несколькими гимнографами Торжка в 1584–1587 гг.⁷

Прп. Ефрему также была составлена служба на Перенесение мощей, древнейший список которой, по свидетельству архимандрита Новоторжского Борисоглебского монастыря Арсения, относится к XVI в.⁸

В „Обзоре духовной литературы” Филарет (Гумилевский) пишет о том, что житие и чудеса прп. Ефрема были описаны иеромонахом Юрьева монастыря Иосафом в 1572 г., и тогда же была написана служба, освидетельствованная Новгородским архиепископом Александром⁹. Иеромонах Герман предполагает, что это служба на 11 июня „с ирмосами великопостными как еще не прославленному чудотворцу, а впоследствии эта служба была принорована к перенесению мощей”¹⁰. Служба на Перенесение мощей была впервые напечатана, скорее всего, в 1774 г. в составе Молебной книжицы¹¹, но распространения не получила. В 1864 г. Синодом было разрешено совершать обнесение мощей вокруг его обители, а в 1904 г. архимандрит Арсений снова начал ходатайствовать о печати службы, но по резолюции Синода служба не могла быть на-

⁴ Иером. Герман, *Службы русским святым, появившиеся за синодальный период русской церковной жизни*, Петроград 1916. Рукопись не была опубликована, хранится в ОР РНБ (РНБ, ф. 574, оп. 2, № 43, л. 121 об.).

⁵ Н. П. Барсуков, *Источники русской агиографии*, Санкт-Петербург 1882, s. 197.

⁶ А. В. Кузьмин, *op. cit.*, s. 41–45.

⁷ Н. П. Барсуков, *op. cit.*, s. 197.

⁸ Иером. Герман, *op. cit.*, (РНБ, ф. 574, оп. 2, № 43, л. 121 об.).

⁹ Филарет (Гумилевский), *Обзор русской духовной литературы*, Санкт-Петербург 1884, s. 163.

¹⁰ Иером. Герман, *op. cit.*, (РНБ, ф. 574, оп. 2, № 43, л. 127 об.).

¹¹ *Ibidem*, л. 120 об.

печатана без серьезной правки, и в 1906 г. рукопись была отослана обратно в монастырь¹². Напечатана она была уже в наше время в составе „Зеленых миней”.

Объектом данной статьи будет только первая служба – служба на Успение прп. Ефрема, празднуемое 28 января.

Как и многие службы русским святым XVI–XVII вв., это бденная служба, несмотря на то, что она попадает на один день с прп. Ефремом Сирином, которому полагается только будничная служба. Прп. Ефрем был канонизирован как местный святой, однако служба ему, видимо, сразу составлялась как бденная с малой и великой вечерней, хотя и одноканонной. В рукописи из собрания Троице-Сергиевой лавры, № 618 по окончании службы прп. Ефрему Новоторжскому на порожнем листе скорописью отмечено: „Пожаловать священнопротопопу Клименту Васильевичю, отдася служба Ефрема чудотворца на Москве на Троицком подворьи священно-диакону Иасафу”. Приведу ее состав¹³:

<i>на малой вечерне</i>	
<i>стихиры 1-го гласа на „Господи воззвах”, подобен „Небесным чином”</i>	Добродѣтелию божественою, Ефремѣ блаженне на небесныя круги славно възиде не во мракѣ зайдѣ невидѣния...
	Умомъ просвещенымъ душу свою отче просвети въ освятися от земныхъ преставися...
	Троице Безначальная Единосущная яви тя в селение Духу Пресвятому, богоносе Ефрѣме, и покажи тя свѣтла свѣтилника...
<i>славник 6-го гласа</i>	Приидѣте, иночествующихъ многочисленное множество днесь, Ефрѣма, благочестію подражателя, пѣсньми и пѣнми восхвалимъ...
<i>богородичен</i>	Богородице, Ты еси лоза...

¹² Ibidem, л. 120 об.–122.

¹³ Служба цитируется по списку ок. 1630 г. из собрания Троице-Сергиевой лавры (РГБ, ф. 304.1, № 628, л. 68–87). Другой известный мне список этого времени – Минея из собрания РНБ (РНБ, Соф. 1467, л. 172–186) – практически совпадает со списком из собрания Троице-Сергиевой лавры, однако современные минеи предлагают сильно переработанную версию. В сносках отмечены структурные изменения службы при сравнении с „Зеленой минеей”: *Минея, январь*, Москва 2002, ч. 2, s. 428–445.

<i>стихиры на стиховне</i> <i>2-го гласа, подобен „Доме Евфрафов”</i>	Домъ и жилище Духу Пресвятому, премудре Ефрѣме, былъ еси...
	Домъ Духа святаго и граду нашему утверждение...
	Домъ неоскудныя благодати и градъ крепкий на врагы побѣда...
<i>славник</i> <i>2-го гласа</i>	Яко финиксъ Давыдски процвѣлъ преподобне отче, и языкъ хулныхъ отсеклъ еси мечем Ефрѣме...
<i>богородичен</i>	Божественою свыше просвѣти все благодатию... ¹⁴
<i>тропарь</i>	Божественою свыше просвѣти вся благодатию, преподобне, и многимъ терпѣниемъ во временней жизни подвигъ совершилъ еси, тѣмже источаеши чюдесь благодать...
<i>богородичен по гласу</i>	
<i>на великой вечерни</i>	
<i>стихиры</i> <i>2-го гласа на „Господи воззвах”, подобен</i>	Преподобне отче Ефрѣме преблаженне, ты, от юности Христа Бога возлюбилъ еси и божественое иго яко яремъ восприялъ еси, и того крестъ на рамо вземъ, понеслъ еси...
	преподобне отче Ефрѣме преславне, любви ради Христовы вся яже на земли презрѣвъ, оставилъ еси... ¹⁵
	Преподобне отче Ефрѣме всехвальне, ты Христа Бога возлюбилъ еси и того любовь прилепился и от Него Пресвятаго Духа божественными зарями сердце свое просвѣтивъ...
<i>Ины стихиры</i> <i>4-го гласа, подобен „Яко добля”</i> ¹⁶	Яко добля пастыря ты и наставника нашего, преподобне отче Ефреме преблаженне, сошедшеся днесь в честнем храме твоём и чудотворныя мощи твоя обстоюще, верою и любовию сия облобызаем...
	Яко добрый делатель винограда Христова, виноград добродетелей из Угорския земли пренесл еси...
	Яко светоблистательная заря, просиял еси на тверди Церкви Христовы...

¹⁴ В „Зеленой минее” другой тропарь – „Все упование мое на Тя возлагаю, Мати Божия, сохрани мя под кровом Твоим”. После тропаря записан богородичен „Гавриилу вещавшу Тебе, Дево”.

¹⁵ В „Зеленой минее” вторая стихира становится третьей, а третья – второй.

¹⁶ В списках Троице-Сергиевой лавры и Софийского собрания этот цикл отсутствует.

<i>славник 8-го гласа</i>	Преподобне и богоносне отче Ефрѣме, егда узрѣль еси како любви ради Христовы претерпѣста от брата своего неправедное заклание преславная Христова мученика Романъ и Давыдъ, тогда преблаженне божественнымъ желаниемъ распалаемъ...
<i>богородичен</i>	Царю небесный...
<i>3 чтения</i>	
<i>От Притчей чтение</i>	Память праведнаго с похвалою и благословение над главою его...
<i>От Притчей чтение</i>	От устъ праведнаго каплетъ премудрость...
<i>От Премудрости Соломона</i>	Праведныхъ душа в руцѣ Божии и не прекоснется ихъ мука...
<i>стихиры на литии 1-го гласа</i>	Наста, богоносе, солнца свѣтлеиши твои праздник, озаряя приходящия к тебѣ вѣрою: бесмертиемъ облагоухаетъ душамъ же истачаеши нетлѣние...
	Чюствєнныя страсти побѣди телесныя въздержания бродзми, преподобне Ефрѣме, и ревность на земли къ небеснымъ показаль еси, все же плотское желание духови повинуль еси...
	Свѣтлая ти память, преподобне отче Ефрѣме, намъ сердца просвѣщаетъ...
<i>8-го гласа</i>	Преподобне отче, всечестне Ефрѣме, добрыми дѣтелями възшедъ яко на колесницу востече побѣнныя почести приемля...
<i>славник 6-го гласа</i>	Радуися и веселися, руская всеосвященная церкве со священники и князи благочестивыми, иноки же и простыя, блаженнаго Ефрѣма днесь память почитающе...
<i>богородичен</i>	Творецъ и Избавитель мои, Пречистая...
<i>стихиры на стиховне 5-го гласа</i>	Вѣрою и любовию, празднлюбцы, сошедшеся, псалмы и пѣсми восхвалим днесь небснаго чловѣка и земнаго аггела.
	Честныи и свѣтоносныи, преподобне, твои праздник, исполнь радости и веселия духовнаго...
	Яко уязвися желаниемъ божественымъ, преподобне отче Ефрѣме, возмъ бо крестъ, последоваль еси Владыцѣ Христу...
<i>славник 8-го гласа</i>	Инокъ множество, наставника тя чемъ, отче наш Ефрѣме, тобою бо путь сущии правы ходити познахомъ...

<i>богородичен</i>	Безневѣстная Дѣво...
<i>тропарь 1-го гласа</i>	Божественоу свыше просвѣти вся благодатию, преподобне, и многимъ терпѣниемъ во временней жизни подвигъ совершилъ еси, тѣмже источаеши чюдесь благодать...
<i>на утрени</i>	
<i>седален по 1-м стихоло- гии 3-го гласа</i>	Яко безплотенъ на земли, отче, пожилъ еси и превозносящагося врага смирилъ еси...
<i>богородичен</i>	Божественая сѣнь Слово Едина Пречистая Дѣво чистотоу аггелы превосходящи...
<i>седален по 2-м стихоло- гии 4-го гласа</i>	Благочестно крестъ свой возмъ, Христу послѣдовалъ еси, и на добродѣтели лѣствицу вшедь и Владыку Христа возвеличил еси...
<i>богородичен</i>	Дѣво Всенепорочная, Пресущественая Бога рождшия со преподобным моли непрестанно согрѣшени оставление...
<i>седален по полиелеи 8-го гласа</i>	Царствовавъ над страстьми плотскими, аггелом подобное житие имѣя...
<i>богородичен</i>	Небесную двери и ковчег, всесвятую гору, свѣтлыи облак, воспоим неопалимую купину...
<i>стихира по 50-м псалме 6-го гласа</i>	Преподобне отче, мира красоты и пища временныя отнюдь возненавидѣ, и иноческое житие паче возлюбил...
<i>канон Богородице 4-го гласа¹⁷</i>	Сотрясошася людие, смятошася языцы, царствія же державная уклонишася, Чистая...
<i>канон прп. Ефрему 8-го гласа</i>	Твоя похвалы начати хотящему, Ефрѣме, молитвами си послѣ благодать...
<i>по 3-й песни седален 4-го гласа</i>	Страстное поработилъ еси плотское мудрование и худшее покорилъ еси лучшему, отче преславне...
<i>богородичен</i>	Поем Тя Богоневѣсто Мати Христа Бога. славящи Рождество Твое непостижимое...

¹⁷ В списках Троице-Сергиевой лавры и Софийского собрания этот канон не выписан.

<i>по 6-й песни кондак 8-го гласа</i>	Яко богоявленная и русская звѣзда. днесь сияя чюдеса преподобне отче Ефрѣме...
<i>икос</i>	яко свѣтилник всесвѣтлыи и во плоти аггелъ. Яко живота дрѣво райское...
<i>по 9-й песни светилен</i>	Мирскаго пристрастия, яко от скверны, уклонився, алчбою и жаждою плоть свою увядил еси, отче...
<i>богородичен</i>	Тя предстательницу, вси грешнии, имамы, о Пресвятая Дево Владычице...
<i>стихиры на „Хвалитех” 5-го гласа</i>	Преподобне отче богоносе Ефрѣме. велми подвизася. во временней жизни. молитвою и постом и воздержаниемъ. душу свою с тѣломъ преочистивъ...
	Преподобне отче богоносе Ефрѣме. ты упование на Бога о всем возложи, церковь прекрасну Христовымъ страсотерпцемъ Роману и Давиду воздвигль...
	Преподобне отче и богоносе Ефрѣме, свѣтилника тя стяжавше священную твою память восхваляем
<i>славник 6-го гласа</i>	Преподобне отче Ефрѣме, не дал еси сна своимъ очима. ни векома своимъ дрѣмания. дондеже душу и тѣло от страстей свободил еси...
<i>богородичен</i>	Богородице, Ты еси лоза истинная, возрадившая нам Плод Живота...
<i>славословие великое</i>	

Позднее, почти все песнопения подвергались редакции, некоторые из них настолько серьезной, что первоначальный вариант едва узнается, однако состав службы и инципиты песнопений сохранились практически неизменными (единственное прибавление – иные стихиры на „Господи воззвах”). Можно сказать, что служба интересна по принципу составления. Как и во многих службах XVI в., в ней много заимствований. 28 января – день памяти прп. Ефрема Сирина, однако заимствований из этой службы в службе прп. Ефрему Новоторжскому нет, видимо, чтобы не возникало путаницы. Преподобный Ефрем Новоторжский служил конюшим у св. Бориса, а после, уже поселившись в Торжке, основал церковь, а затем и монастырь, посвященный свв. Борису и Глебу, поэтому логично было бы предположить большой пласт заимствований, посвященный свв. братьям, однако прямых заим-

стваний из последований им в службе почти нет. Круг источников службы довольно обширен и включает как общеправославных, так и русских святых.

В службе использованы разные способы заимствования и построения по модели. Можно отметить, что в случае несоответствия модели новому святому, автор все же перерабатывает источники, хотя прямых заимствований в службе достаточно много.

Пример практически не переработанного заимствования можно также увидеть в светильне прп. Ефрему, заимствованному, скорее всего, из службы св. Димитрию Прилуцкому, в которую этот светилен проник из службы св. Иоанну Лествичнику:

светилен прп. Иоанну Лествичнику ¹⁸	светилен прп. Димитрию Прилуцкому ¹⁹	светилен прп. Ефрему Новоторжскому ²⁰
Мирьскаго пристрастия. яко от скверны уклонился еси.	Мирьскаго пристрастия. яко от скверны уклонился еси.	Мирскаго пристрастия яко от скверны уклонился еси.
и алчбою же плоть увядивъ.	и алчбою плоть увядилъ еси отче.	и алчбою плоть свою увядил отче.
обновиль еси душу крѣпостию преподобне.		
и славою обогатися небесною славне,	и небесною славою съ аггелы обогатися.	и небесною славою со аггелы обогатися.
тѣмже моля не престаи отче Иоанне.	тѣмже непрестанно моли о насъ Христа Бога преподобне Димитрие	тѣмже непрестанно моли о насъ Христа Бога преподобне Ефрѣме.

Здесь полностью сохраняется жанр. Изменения касаются некоторых дополнений в службе св. Димитрию Прилуцкому (некоторые вставки и отсутствие третьей строфы), однако в службу св. Ефрему Новоторжскому светилен входит практически без изменений. Как и в предыдущем случае, светилен состоит из общих формул и не содержит житийных фактов, поэтому легко адаптируется для практически любого святого.

¹⁸ Цит. по Минее за март конца XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 542, л. 136 об.).

¹⁹ Цит. по Трефологу русским святым начала XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 618, л. 188).

²⁰ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 88).

Еще один пример прямого заимствования мы видим в тропаре 6-й песни, взятом из канона св. Феодору Смоленскому:

3-й тропарь 5-й песни канона 4-го гласа Феодору Смоленскому ²¹	2-й тропарь 6-й песни канона прп. Ефрему Новоторжскому ²²
Гроб честнаго телеси показал еси вѣрнымъ людемъ.	Гробъ честнаго ти телеси. показал еси вѣрнымъ
душамъ освещеніе и тѣломъ исцѣленіе, и страстемъ избавленіе	душамъ освѣщеніе тѣломъ исцѣленіе. и страстемъ избавленіе.
от твоихъ мощи исцѣленіе почерпаемъ.	от твоихъ мощей исцѣленіе почерпаемъ.

Единственное видимое здесь различие – это разные тропари разных песен канона, в остальном же текст не меняется.

Адаптация заимствования иногда проявляется в небольшом добавлении в начале, создающем ощущение нового песнопения при сохранении практически не измененного текста. Покажу это на примере стихир на „Хвалитех“, заимствованной из службы св. Димитрию Прилуцкому:

стихира 5-го гласа на „Хвалитех“ прп. Димитрию Прилуцкому, подобен „Преподобне отче“ ²³	стихира на „Хвалитех“ 5-го гласа прп. Ефрему Новоторжскому, подобен „Преподобне отче“ ²⁴
Преподобне отче.	Преподобне отче богоносе Ефрѣме.
	велми подвижася во временней жизни.
	молитвою и постомъ и воздержаніемъ
душу свою с тѣломъ очистив	душу свою с тѣломъ преочистивъ.
и Святому Духу прекраснаа обитель явися.	и Духу Святому прекрасна обитель явися
и славна тя концемъ преодобне Димитрие съдѣла.	и славна тя преблаженне вселенней содѣла
в чудесѣхъ же великаго свѣтилника.	в чудесѣхъ великаго свѣтилника

²¹ Цит. по Трефологу русским святым XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 623, л. 21).

²² Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 82 об.).

²³ Цит. по Трефологу русским святым начала XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 618, л. 188).

²⁴ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 86).

просвѣтившаго сущих въ мрацѣ.	прославляюще просвѣтившаго сущая во мрацѣ.
яко наставника иноком спешесея	яко наставника инокомъ
велемудренно ублажимъ.	великомудрено ублажаемъ.

Единственным изменением здесь является добавление строк „велики подвижася во временней жизни, молитвою и постом и воздержаниемъ”, в остальном же текст сохраняется неизменным, не меняя даже жанра и места в службе: как и в случае со службой св. Димитрию Прилуцкому, это первая стихира на „Хвалитех”.

Интересный пример заимствования из этой же службы можно увидеть в стихире на „Господи воззвах”. Мы видим незначительные изменения практически в каждой строке, хотя текст все равно узнаваем. Особое ощущение новизны создает смена подобна, предполагающая другую мелодию, а значит, и другое песнопение.

ина стихира на „Господи воззвах” 8-го гласа, подобен „О преславнаго чудесе” ²⁵	стихира на „Господи воззвах” 8-го гласа, подобен „Егда от древа” ²⁶
Преподобне отче Димитрие.	Преподобне отче Ефрѣме преблаженне.
ты Евангелскыи Господа Бога възлюбил еси	ты от юности Христа Бога възлюбилъ еси
божественное его иго на раму своих възприял еси	и божественное иго. яко яремъ възприялъ еси.
и крѣсть Господень яко легкое Его бремя понеслъ еси	и того крѣсть на рамо вземъ понеслъ еси
	божественою силою вооружився.
не възвращаяся на сласти временныя	на сладость временную отнюдуже не възвращаяся
	терпѣниемъ своимъ и постомъ и бдѣниемъ

²⁵ Цит. по Трефологу русским святым начала XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 618, л. 174–174 об.).

²⁶ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 70 об.).

	и частыми молитвами
	плоть свою духови покориль еси.
и бысть того ради управлен въ царствии Божьи.	и того ради бысть управлень въ Царство Божие,
тѣмже и нынѣ за нас непрестанно Христа моли	тѣмже и нынѣ Христа Бога моли
спастися душам нашим.	спастися душамъ нашимъ.

Заимствованными являются все седалны по кафизмам и по полиелее. Хотя они и взяты из разных служб, не меняется не только жанр песнопения, но и его место в службе, однако составитель демонстрирует разные принципы заимствования. Первый седален заимствован из службы прп. Кириллу Белозерскому. Здесь можно говорить о практически полном заимствовании, так как разночтения в тексте минимальны:

седален по 1-м стихологии 3-го гласа св. Кириллу Белозерскому, подобен „Красоте девства” ²⁷	седален по 1-й стихологии 3-го гласа прп. Ефрему Новоторжскому, подобен „Красоте Девства” ²⁸
Яко бесплотенъ отче пожиль еси на земли	Яко бесплотенъ на земли отче пожиль еси.
и превозносящагося врага смириль еси.	и превозносящагося врага смириль еси.
тѣм нынѣ с невещественными лики блаженне водворяся,	тѣмже и нынѣ с невещественными воиньствы водворяся блаженне.
тамо блаженства наслаждаешися.	и иже тамо блаженства наслаждаяся
поминаи память твою днесъ.	и насъ поминаи празднующих память твою днесъ.
празднующих да вси радостными гласы воспеваем Христа Бога нашего.	да вси радостными гласы воспѣваемъ Господа нашего Иисуса Христа,
давши благодать исцелением.	иже тебѣ неоскудную благодать даровавшего исцѣлениемъ.

²⁷ Цит по Трефологу русским святым второй половины XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 619, л. 209 об.–210).

²⁸ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 78–78 об.).

Второй седален, частично заимствованный из службы свт. Леонтию Ростовскому, показывает уже более серьезную творческую переработку:

седален по 2-м стихологии 4-го гласа, подобен „Скоро предвари” свт. Леонтию Ростовскому ²⁹	седален по 2-м стихологии 4-го гласа, подобен „Скоро предвари” прп. Ефрему Новоторжскому ³⁰
От юности вземь свои крестъ благочестно Христови последоваль еси.	Благочестно крестъ свой вземь Христу послѣдоваль еси.
увядивъ плотское воздержанием мудрование	(воздержанием плотская мудрования умертвил еси) ³¹
тѣмже на святительствѣ сѣдалищи сѣд святителю.	и на добродѣтели лѣствицу вшедь.
возвеличилъ еси Владыку Того Пречистую Матерь.	и Владыку Христа возвеличил еси.
иже знаменми различными твою украсивши раку Леонтие богоблажене.	и Его угодник Романа и Давыда храм въздвигль еси.
	в немже и твоя честныя мощи источают исцѣления.
	с вѣрою притѣкающим ти. отче нашъ Ефрѣме преподобне.

В этом случае заимствованный седален не меняет своего места в службе, и первая часть практически не изменяется, зато во второй части добавляются факты жития прп. Ефрема „и Его угодником, Роману и Давиду, храм честен воздвигл еси, в немже и твоя честныя мощи источают исцѣления”.

Третий седален, также заимствованный из службы св. Леонтию Ростовскому, демонстрирует небольшие изменения, предпринятые для соотнесения заимствования с житием нового святого:

²⁹ Цит. по Трефологу на май-август XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 613, л. 62 об.–63).

³⁰ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 78 об.–79).

³¹ В списке РГБ, ф. 304.I, № 628 эта строка пропущена, цит. по списку РНБ, Соф. 1467, л. 178 об.

седален 8-го гласа по полиелее св. Леонтию Ростовскому, подобен „Премудрости”, 23 мая ³²	седален 8-го гласа по полиелее прп. Ефрему Новоторжскому, подобен „Премудрости” ³³
Над страстьми царствовавъ плотскими, святитель явися богоподобенъ.	Царствовавъ над страстьми плотскими. аггелом подобное житие имѣя.
ростовьскый градъ преславно упаслъ еси.	и инокъ множества
крещениемъ же просвѣтилъ еси преподобне.	просветилъ еси преподобне.
и наказаль еси славити Единого Бога въ триехъ съставѣхъ.	и во трехъ составѣхъ Единого Бога славити наказаль еси.
тѣмже и по кончинѣ источаеши исцѣления.	
вѣрою приходящимъ къ Пречистѣи Божии Матери. и къ рацѣ мощей твоихъ	и с вѣрою притекающихъ къ рацѣ мощей истачаеши исцѣления.
святителю Леонтие.	отче нашъ Ефрѣме богоносе.
моли Христа Бога съгрѣшениемъ оставление даровати.	Христа Бога моли согрѣшениемъ оставление даровати
чтущимъ всечестную ти память.	чтущимъ вѣрою всечестную память твою.

Переработка касается некоторых моментов, относящихся к житию св. Леонтия Ростовского: „ростовьскый град преславно упаслъ еси, крещением же просветилъ еси” заменено на „инокъ множества просветилъ еси”. Не очень логично смотрится в переработанном тексте строфа „в триехъ бо ипостасехъ Единого Бога славити наказалъ еси”, так как прп. Ефрем, в отличие от св. Леонтия, не просвещал язычников, однако в целом новый текст соответствует образу новопрославленного святого.

Иногда целый цикл может быть заимствован практически без изменений, как в случае со стихирами на стиховне, взятыми из службы св. Варлааму Хутынскому.

³² Цит. по Трефологу на май-август XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 613, л. 63).

³³ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 78–79 об.).

стихиры на стиховне 5-го гласа прп. Варлааму Хутынскому ³⁴	стихиры на стиховне 5-го гласа прп. Ефрему Новоторжскому ³⁵
Вѣроу и любовию празднлюбци сшедшеся	Вѣроу и любовию празднлюбцы сошедшеся.
псалмы и пѣсми восхвалим днесъ,	псалмы и пѣсми восхвалим днесъ.
небеснаго чловѣка и земнаго аггела.	небеснаго чловѣка и земнаго аггела.
к немуже возопием	
о всеблажене и преподобне постником похвала.	о всеблажене и преподобне постникомъ похвала
о нас моли к Господу Варлааме отче нашъ	о насъ молися ко Господу Ефрѣме отче нашъ.
помиловатися душамъ нашимъ.	помиловатися душамъ нашимъ.
<i>Стих: Честна пред Господем смерть преподобных Его.</i>	<i>Стих: Честна пред Господем смерть преподобных Его.</i>
Честныи свѣтоносныи преподобне твои праздникъ.	Честныи и свѣтоносныи преподобне твои праздникъ.
исполнь радости и веселия духовнаго.	исполнь радости и веселия духовнаго.
тѣмже сшедшеся инок множества	тѣмже сошедшеся инокъ множество.
и христоименитии людие.	и христоименитии людие
любовию въсхваляюще блажим. божественнаа чюдодѣянна твоя.	любовию восхваляюще. блажим божественная чюдеса твоя.
яко крин во удолии процвел еси.	яко бо кринъ во удоле процвѣлъ еси.
благоухаеши душевная наша чувства	благоухаеши душа наша и чюства
Варлааме отче нашъ.	Ефрѣме отче нашъ
моли спастися душамъ нашимъ.	моли спастися душамъ нашимъ.
<i>Стих: Блажен муж, бояйся Господа, в заповѣдех Его восхоцет зело.</i>	<i>Стих: Блажен муж, бояйся Господа, в заповѣдех Его восхоцет зело.</i>
Яко уязвихся желаниемъ божественнымъ.	Яко уязвися желаниемъ божественнымъ
преподобне отче нашъ Варлааме.	преподобне отче Ефрѣме
взем бо кръсть свои. послѣдовал Владыцѣ Христу.	вземъ бо кръсть последоваль еси Владыцѣ Христу.

³⁴ Цит. по Трефологу русским святым начала XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 618, л. 143 об.–144).

³⁵ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 76–77).

тогда плотскаа мудрования умертвил еси.	тогда вся плотская вся мудрования умертвилъ еси
и наслѣдовал еси воистину кротких землю.	наслѣдовал еси воистину кротких землю
причастием обожаем.	причастиемъ обожаем
и неизреченнаго оного веселия наслаждася.	неизреченнаго оного веселия наслаждася
поминаи нас творящих всесвятую и честную память твою.	поминаи насъ творящих всечестную память твою

Как мы видим, цикл заимствован полностью, а изменения совершенно незначительны. Переработка текста не требуется, так как оба цикла посвящены монахам и не содержат специфических фактов жития.

Одним из важных источников стала служба св. Александру Невскому. Причем составитель, как и составитель службы св. Александру Невскому мних Михаил, мог комбинировать свои песнопения из двух заимствований из одной и той же службы. Покажу это на примере славника 6-го гласа:

славник 4-го гласа св. Александру Невскому (редакция Михаила) ³⁶	славник 2-го гласа св. Александру Невскому (редакция Ионы) ³⁷	славник 6-го гласа св. Ефрему Новоторжскому ³⁸
Царии и князи вкупѣ,	Приидите богоименити собори.	Приидѣте иночествующих многочисленное множество днесь.
богати и убозии радуитесь.	богопочтении цари и князи	Ефрѣма благочестию подражателя
	купно же со святители, и христолюбивое множество.	
свѣтлое днесь торжество празднующих	свѣтло составльше псаломскую пѣснь,	пѣсньми и пѣнми восхвалимъ.

³⁶ Цит. по Минее за ноябрь XVII в. (РГБ, ф. 304.I, № 503, л. 464 об.–465).

³⁷ Цит. по старопечатной минее за ноябрь 1610 г. (РГБ, ф. IV, № 260, л. 265).

³⁸ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 68 об.–69).

общаго заступника блаженнаго Александра	божественому сему вѣнченосцу Александру, принесемъ рекуще.	и честную его. и многоцѣлѣбную раку обстояще. любезно облобызаемъ глаголюще.
и въспѣваютъ убо истиннѣи безмольвницы.	радуися Троицы поборниче великоименитый.	радуися преславне Ефрѣме. отъчеству пресвѣтлыми свѣтилниче.
и прости и людие.	радуися крестоноснымъ царемъ похвало боговѣнчанная.	радуися яко чистѣ чистѣйшему свѣта свькуплься.
общаго предстателя.	радуися христианомъ рогъ богоносный.	радуися яко Троицы предстоя съ аггелы.
и помощника и молебника о душахъ нашихъ.	о нихъже Христу моляся не оскудѣй,	Еюже непрестанно моли
	даровати миръ и велию милость.	даровати душамъ нашимъ велию милость.

В данном случае похож инципит, и в общем соблюдена структура песнопения, хотя глас изменен, что уже само по себе предполагает новизну. Кроме того, вторая строфа отсылает нас к другому песнопению из службы св. Александру Невскому, а также другим службам, принадлежащим перу мниха Михаила:

канон 8-го гласа св. Александру Невскому, 1-я песнь, 2-й тропарь ³⁹	канон 1-го гласа свв. Борису и Глебу, песнь 1, тропарь 2 ⁴⁰	канон 1-го гласа св. Даниилу Московскому, песнь 1, тропарь 3 ⁴¹	славник 8-го гласа св. Ефрему ⁴²
Пѣсми и пѣнми духовными въсхва- лимъ блаженнаго,	Пѣснми и пѣн- ми восхвалимъ блаженныхъ	Пѣсньми и пѣнми восхвалимъ блажен- наго князя Даниила,	пѣсньми и пѣн- ми восхвалимъ

³⁹ Цит. по Минее за ноябрь XVII в. (РГБ, ф. 304.I, № 503, л. 468).

⁴⁰ Цит. по сборнику служб XVII в. (РГБ, Погодинское собрание, № 431, л. 225).

⁴¹ Цит. по изданию архим. Амфилохия: Архим. Амфилохий, *Летописные и другие сказания о святом благоверном великом князе Данииле Александровиче, сыне святого благоверного великого князя Александра Невского, и построенном им за Москвою-рекою Даниловом монастыре*, Москва 1873, с. 26.

⁴² Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 68 об.–69).

и честную его и многоцелѣбную раку, обстоаще и любезно лобызаемъ,		и, честную его и многоцелѣбную раку, обступающе любезно облобызающе	и честную его и многоцелѣб- ную раку обсто- яще. любезно облобызаемъ
и сице въпиемъ:	вкупѣ сице вопиюще:	сице возопием:	глаголюще
радуися,	радуитесь преславнии	радуйся, граду своему Москвѣ	радуися прес- лавне Ефрѣме.
Отечеству си прес- свѣтлыи свѣтиль- никъ, твердыи заступникъ.	отечеству свое- му пресвѣтлии свѣтилници.	многосвѣтлыи свѣтилище и твер- дый заступниче.	отъчеству пресвѣтлыи свѣтилнице.

Далее мы опять возвращаемся к структуре первого песнопения с акафистным хайретическим концом, но при этом строфы переработаны. Даже при прямом заимствовании „радуися, Троицы поборниче великоименитый” строфа меняет свое место.

При этом составитель может частично использовать свое же песнопение для другого. Покажу это на примере славника 8-го гласа. Начало песнопения сходно со славником 8-го гласа свв. Александру Невскому и Даниилу Московскому:

славник 8-го гласа св. Александру Невскому ⁴³	славник 8-го гласа св. Даниилу Московскому ⁴⁴	славник 8-го гласа св. Ефрему ⁴⁵
Радуися и веселися, градъ Владимиръ, и	Радуйся и веселися о Господѣ, царствующий градъ Москва,	Радуися и веселися руская всеосвященная церкви.
и свѣтло торжествуй, и ликуи Христова церкви,	и свѣтло торжествуй, и ликуи Христова Церкви с священноиноки и иноцы,	со священники же и князи благочестивыми.

⁴³ Цит. по Минее за ноябрь XVII в. (РГБ, ф. 304.I, № 503, л. 465–465 об.).

⁴⁴ Цит. по изданию Амфилохия: Архим. Амфилохий, *Летописные и другие сказания...*, s. 23.

⁴⁵ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 75 об.–76).

в нейже положено честное тѣло	въ нейже лежить честное сокровище,	иноки же и простыя
блаженного Александра	святѣя мощи преславнаго новаго чудотворца блаженного князя Даниила	блаженного Ефрѣма. днесь память почитающе.
тѣло драгое, тѣло преславное, тѣло чюдеса точаша всемъ приходящимъ с вѣроу.	чюдеса бо точаша всѣмъ приходящимъ съ вѣроу.	духовнѣ сошедшеся, празднуемъ.
Приидите, вѣрнии, и поклонимся,	приидите вѣрнии,	и честнии его гробъ обстояще. любезно поклоняющеся
тецете и съберетеса, и псаломскыи того въсплещемъ радующеся	тецыте собравшеся,	и молимся рекуще.
и обლობызаетъ честно мощи дивнаго врача нашего,	и ликующе радуйтеса, и веселитеса сице глаголюще:	радуися преподобне Ефрѣме. свѣтилнице пресвѣтлыи.
печальнымъ присную утѣху, и отчаяннымъ заступника,	радуися, преславный новый чудотворецъ, блаженне княже Данииле.	врачу болящимъ. молитвениче къ Спасу Христу Богу нашему.
похвалу земли Рустей, пособника православнымъ княземъ и челоуѣкомъ заступника,	граду нашему и обители утвержение, и намъ вѣрнымъ спасение.	о иже вѣроу и любовию притѣкающимъ к рацѣ мощи твоихъ.
	И нынѣ въ памяти своей испроси у Христа	моли спастися душамъ нашимъ.
	даровати душамъ нашимъ велию милость.	

Однако далее мы видим, что текст не только структурно приближается к славнику 6-го гласа, но и заимствует из него целые куски:

славник 6-го гласа св. Ефрему Новоторжскому ⁴⁶	славник 8-го гласа св. Ефрему ⁴⁷
Приидѣте иночествующих многочисленное множество днесь.	Радуися и веселися руская всеосвященная церкви.
Ефрѣма благочестию подражателя.	со священники же и князи благочестивыми.
	иноки же и простыя
	блаженного Ефрѣма. днесь память почитающе.
пѣсньми и пѣнми восхвалимъ.	духовнѣ сошедшеся. празднуемъ.
<i>и честную его. и многоцелѣбную раку обстоюще. любезно облобызаемъ глаголюще.</i>	<i>и честныи его гробъ обстоюще. любезно поклоняющеся</i>
	и молимся рекуще.
<i>радуися преславне Ефрѣме. отчьству пресвѣтлыи свѣтилниче.</i>	<i>радуися преподобне Ефрѣме. свѣтилниче пресвѣтлыи.</i>
Радуися яко чистѣ чистѣйшему свѣта свьѣкуплься.	
Радуися яко Троицы предстоя съ аггелы.	
	врачу болящимъ. молитвениче къ Спасу Христу Богу нашему
Еюже непрестанно моли	о иже вѣрою и любовию притѣкающимъ к рацѣ мощи твоихъ.
даровати душамъ нашимъ велию милость.	моли спастися душамъ нашим.

Составитель хорошо знал службу св. Александру Невскому, поэтому можно предположить, что строфа „со священники же и князи благочестивыми” славника 8-го гласа восходит к тропарю канона св. Александру Невскому, хотя в данном случае сложно говорить о прямом заимствовании.

⁴⁶ Ibidem, л. 68 об.–69.

⁴⁷ Ibidem, л. 75 об.–76.

канон 8-го гласа св. Александру Невскому, 1-й тропарь 7-й песни (редакция Михаила) ⁴⁸	канон 8-го гласа св. Александру Невскому, 2-й тропарь 7-й песни (редакция Ионы) ⁴⁹	славник 8-го гласа св. Ефрему Новоторжскому ⁵⁰
Се нынѣ стекошеся изо всѣхъ странъ и градовъ.	Нынѣ стекшеся отъ всѣхъ странъ и градовъ	Радуйся и веселися руская всеосвященная церкви.
и вси цари и священни- цы, князи и велможи	<i>священники, и князи, и велможи.</i>	<i>со священники же и князи благочестивыми.</i>
богатии и убозии,	богатии и убозии,	иноки же и простыя
вкупѣ вси радующеся. хвалу въздая Христу Богу.	и вкупѣ вси радую- щеся. хвалу возда- димъ Христу,	блаженнаго Ефрѣма. днесъ память почитающе.
и угоднику Его Александру преславному	и угоднику Его Александру преславному	духовнѣ сошедшеся. празднуемъ.
		и честный его гробъ обстоюще. любезно поклоняющеся
		и молимся рекуще.
		радуйся преподобне Ефрѣме. свѣтилнице пресвѣтлыи.
		врачу болящимъ. молитвениче къ Спасу Христу Богу нашему
		о иже вѣрою и любовию притѣкающимъ къ рацѣ мощей твоихъ.
		моли спастися душамъ нашим.

Кроме того, можно предположить, что под влиянием этого тропаря составлен и тропарь 9-й песни канона прп. Ефрему, хотя и в этом случае сложно говорить о заимствовании:

⁴⁸ Цит. по Минее за ноябрь XVII в. (РГБ, ф. 304.I, №. 50, л. 475–475 об.).

⁴⁹ Цит. по старопечатной минее за ноябрь 1610 г. (РГБ, ф. IV. № 260, л. 276–276 об.).

⁵⁰ Ibidem, л. 75 об.–76.

канон 8-го гласа св. Александру Невскому, 2-й тропарь 7-й песни ⁵¹	2-й тропарь 9-й песни канона прп. Ефрему Новоторжскому ⁵²
Нынѣ стекшеся от всѣхъ странъ и градовъ	Да входятъ нынѣ во святыи храмъ сен
	К честнымъ ти мощемъ преподобне Ефрѣме.
священници, и князи, и велможѣ.	<i>цари и князи</i>
<i>богатиѣ и убозиѣ,</i>	<i>богатиѣ и убозиѣ.</i>
и вкупѣ вси радующеся. хвалу воздадимъ Христу,	припадающе
	просятъ отъ тебе почерпсти исцѣления. здравия и спасения.
и угоднику Его Александру преславному	тѣмъ ты вси величаемъ.

Служба свт. Ефрему Новоторжскому в свою очередь послужила моделью для некоторых служб, например, для службы на обретение мощей свт. Арсения Тверского, что было отмечено Г. С. Гадаловой⁵³. В этом случае мы видим полное заимствование кусков службы: малой вечерни и седальнов по кафизмам и по полиелее.

Некоторые песнопения, слегка переработанные для службы св. Ефрему Новоторжскому, стали моделью для песнопений другим русским святым духовного звания. Как пример прямого заимствования приведу первый тропарь 9-й песни канона прп. Ефрему Новоторжскому, построенный по модели стихир свт. Димитрию Прилуцкому⁵⁴, и уже в качестве тропаря канона заимствованный в канон св. Антонию Римлянину⁵⁵:

⁵¹ Ibidem, л. 276–276 об.

⁵² Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.1, № 628, л. 86).

⁵³ Г. С. Гадалова, *Служба на обретение мощей святителя Арсения Тверского*, „Древняя Русь. Вопросы медиевистики“, 2010, № 3, с. 27–36.

⁵⁴ Стихиры с подобным инципитом часто использовались в гимнографии. Возможно, составитель также использовал стихиры св. Антонию Великому и свв. Борису и Глебу, однако структура песнопения ближе к структуре стихир св. Димитрию Прилуцкому.

⁵⁵ Служба св. Антонию Римлянину датируется 1597 г., однако, скорее всего, она была написана раньше. Но даже в этом случае можно предположить, что составитель службы знал текст составляющей службы св. Ефрему Новоторжскому.

стихира на „Господи воззвах” Димитрию Прилуцкому ⁵⁶	1-й тропарь 9-й песни канона прп. Ефрему Новоторжскому ⁵⁷	2-й тропарь 8-й песни канона св. Антонию Римлянину ⁵⁸
На земли яко аггелъ пожил еси в телеси	На земли поживъ яко аггелъ с плотию	На земли пожив яко аггелъ с плотию яко бесплотен.
души плоть повинул еси.	яко бесплотенъ. бесплотныя враги. под ногама си покори.	бесплотныя враги под ногама покори.
пощением и въздержанием многим.	чистоту стяжав постом и молитвами.	чистоту стяжал еси. постом, и бдѣниемъ и молитвами.
свѣтлообразенъ всегда являся.	тѣмже со аггелы на небесѣхъ свѣтло ликуя.	тѣмже съ аггелы на небесехъ свѣтло ликуя.
и украси бо ся душею блажене.	за ны Христови помолися.	за ны Христови вопиеш.
Святѣи же Троици обитель себѣ сѣделал еси.		благословите Господа вся дѣла Господня поите.
и дарования чудес сподобися.		
болныя и прокаженныя исцѣляя.		
и стражущим от духов нечистыхъ пощение подаваа.		
и нас заступи от врагъ видимыхъ же и невидимыхъ всегда.		
празднующихъ святую память твою.		

В данном случае текст практически не меняется за исключением последней строки, сохраняется также и жанр тропаря канона. Этот текст

⁵⁶ Цит. по Трефологу русским святым начала XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 618, л. 174 об.).

⁵⁷ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I № 628, л. 86).

⁵⁸ Цит. по Трефологу русским святым конца XVI-начала XVII в. (РГБ, ф. 304.I, № 624, л. 253, на особой тетради).

не требует адаптации, так как состоит из формул и не содержит никаких отсылок к житию святого.

В качестве еще одного примера можно привести седален 4-го гласа св. Ефрему Новоторжскому, переработанный из службы св. Зосиме Соловецкому, который стал в свою очередь моделью для седальнов свв. Паисию Галичскому, Нилу Столбенскому и Тихону Лухскому:

Седален 4-го гласа прп. Зосиме Соловецкому ⁵⁹	Седален 4-го гласа прп. Ефрему Новоторж- скому ⁶⁰	Седален 4-го гласа прп. Паисию Галичскому ⁶¹	Седален 4-го гласа Нилу Стол- бенскому ⁶²	Седален 4-го гласа Тихону Лух- скому и Ко- стромскому ⁶³
Страстное поработилъ еси плотское мудрование.	Страстное поработилъ еси плотское мудрование	Страстное покорил еси плотское мудрование	Страстное покорил еси плотское мудрование	Страстное покорил еси плотское мудрование
духу горшее покорилъ еси лучшему	и худъшее покорилъ еси лучшему.	и горшая поработив лучшему	и худъшее поработил еси лучшему,	и горшая по- работил еси лучшему,
отче преславне.	отче преславне.	отче Паисие преславне,	отче Ниле преславне	отче наш Тихоне преславне,
съкрушил еси выи бѣсом	сокрушилъ еси выи бѣ- сомъ.	сокрушил еси бесовския козни постом	сокрушил еси бесовския козни постом	сокрушив бесовския козни постом,
и постом въсиял еси в мирѣ яко луча.	и постомъ въсиялъ еси в мирѣ.	и возсиял еси в мире,	и возсиял еси в мире,	сиянии твоих добродетелей возсиял еси в мире,

⁵⁹ Цит. по Трефолог русским святым второй половины XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 622, л. 180 об.).

⁶⁰ Цит. по Трефологу русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628, л. 80 об.—81).

⁶¹ Цит. по изданию: Александр Авдеев, *Житие преподобного Паисия Галичского. Исследования и тексты*, Москва 2009, s. 416.

⁶² Цитируется по современному изданию „Зеленой минеи”: *Минея, декабрь*, Москва 2002, ч. I, s. 282.

⁶³ Цитируется по современному изданию „Зеленой минеи”: *Минея, июнь*, Москва 2002, ч. I, s. 37.

солнечных сиянии творя добродѣтели.	яко луча солнечных сиянии. твоя добродѣтели.	яко луча солнечная, сиянии твоих добродетелей,	яко луча солнечная сиянии твоих добродетелей	яко луча солнечная,
сего ради ты воспѣваемъ.	сего ради ты воспѣваемъ.	сего ради ты воспеваем	сего ради ты воспеваем.	сего ради ты воспеваем.
	Ефрѣме преславне.			

В целом можно сказать, что служба претерпела самые различные влияния, однако несомненно, что составитель не только старался использовать песнопения святым того же чина, но и отдавал предпочтение русским, часто новопрославленным святым. Даже в тех случаях, когда песнопение из службы византийскому святому было заимствовано в службу русскому святому, составитель использовал редакцию службы русскому святому. Впоследствии эта служба сама стала моделью для некоторых служб новопрославленным святым духовного звания.

АРХИВЫ

НБ СГУ (Научная Библиотека Саратовского Государственного Университета)

собр. И. А. Шляпкина, № 261

РГБ (Российская государственная библиотека, Москва)

Миня за март конца XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 542).

Миня за ноябрь XVII в. (РГБ, ф. 304.I, № 503).

Сборник служб XVII в. (РГБ, Погодинское собрание, № 431).

Старопечатная миня за ноябрь 1610 г. (РГБ, ф. IV, № 260).

Трефолог на май-август XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 613).

Трефолог русским святым начала XVI в. (РГБ, ф. 304.I, 618, 623).

Трефолог русским святым второй половины XVI в. (РГБ, ф. 304.I, № 619, 622).

Трефолог русским святым конца XVI – начала XVII в. (РГБ, ф. 304.I, № 624).

Трефолог русским святым 1630 г. (РГБ, ф. 304.I, № 628).

РНБ (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург)

Миня из собрания РНБ (РНБ, Соф. 1467)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Авдеев А., *Житие преподобного Паисия Галичского. Исследования и тексты*, Москва 2009.

- Архим. Амфилохий, *Летописные и другие сказания о святом благоверном великом князе Данииле Александровиче, сыне святого благоверного великого князя Александра Невского, и построенном им за Москвою-рекою Даниловом монастыре*, Москва 1873.
- Барсуков Н. П., *Источники русской агиографии*, Санкт-Петербург 1882.
- Гадалова Г. С., *Служба на обретение мощей святителя Арсения Тверского*, „Древняя Русь. Вопросы медиевистики”, 2010, № 3, s. 27–36.
- Иером. Герман, *Службы русским святым, появившиеся за синодальный период русской церковной жизни*, Петроград 1916 (РНБ, ф. 574, оп. 2, № 43).
- Кузьмин А. В., *Ефрем*, [в:] *Православная энциклопедия*, т. 19, Москва 2008, s. 41–45.
- Филарет (Гумилевский), *Обзор русской духовной литературы*, Санкт-Петербург 1884.
- Миняя, декабрь, ч. 1, Москва 2002.
- Миняя, июнь, ч. 1, Москва 2002.
- Миняя, январь, ч. 2, Москва 2002.

Hungarians Among Russian Saints – the Worship of St. Efrem Nowotorski

Victoria Legkikh

St. Efrem of Torzhok had Hungarian origins and probably was the older brother of George and Moses Ugrins. It is supposed, but not strictly proofed that the brothers moved to Rus' at the beginning of the 11th century to serve the prince of Rostov named Boris. George Ugrin was killed together with St. Boris when he tried to defend him in 1015. Efrem found his head and kept it till the end of his life. In 1038 he established a monastery devoted to SS. Boris and Gleb, where he became an abbot. He was canonized as locally venerated person under metr. Dionysios after 11th of June in 1572 when his relics were found. In 1621 the feast of St. Efrem was established for Dormition Cathedral in Moscow, but not later than 1634 it was cancelled and he remained locally venerated. The worship of St. Efrem is also dated to the second part of the 16th century. This religious attitude is not mentioned in *menaions* so we find it mainly as belonging to the worship of Russian saints and to the religious canons of this area. The creator used a lot of diverse patterns for the new worship. We see borrowings of hymns from the worship of St. Varlaam of Hutyn, St. Antonius of Rome, St. Theodor of Smolensk, St. John Climacus, St. Demetrius of Priluzk, St. Alexander Nevsky. It is interesting that many hymns devoted to Russian saints were chosen as patterns for the worship of St. Efrem so we can say that despite his Hungarian origins, St. Efrem was perceived as Russian. Later on-St. Efrem's worship became itself the pattern for worshipping other persons. The submitted paper examines the worship of St. Efrem and reveals its sources.

**Węgrzy wśród świętych ruskich.
Służba ku czci św. Efrema Nowotorskiego**

Victoria Legkikh

Św. Efrem Nowotorski (z Torzka) był z pochodzenia Węgrem. Prawdopodobnie był też starszym bratem Jerzego i Mojżesza Węgrzynów. Można przypuszczać, chociaż trudno to udowodnić, że bracia przyjechali na Ruś, żeby służyć księciu rostowskiemu – Borysowi. Jerzy Węgrzyn został zabity razem ze św. Borysem w 1015 roku, kiedy próbował go obronić. Efrem znalazł głowę brata i przechowywał ją do końca swego życia. W roku 1038 założył klasztor p.w. świętych Borysa i Gleba, którego został opatem. Efrema kanonizowano na miejscowego świętego z inicjatywy metropolity Dionizjusza, po tym jak 11 czerwca 1572 roku odnaleziono jego szczątki. W roku 1621 w soborze Uspeńskim w Moskwie ustalono powszechne święto ku czci św. Efrema, jednak nie później niż w roku 1634 zostało ono zniesione i Efrem pozostał już tylko świętym lokalnym. Służba ku czci św. Efrema jest znana od drugiej połowy XVI wieku. Tekst służby nie został włączony do mineji i można go znaleźć zwykle w zbiorach służb ku czci świętych rosyjskich oraz zbiorach kanonów hymnograficznych. Autor tekstu wielbiącego tego świętego wzorował się na treści znanych hymnów, można w nim doszukać się zapożyczeń z utworów ku czci św. św. Warlaama z Hutynia, Antoniusza Rzymskiego, Teodora Smoleńskiego, Jana Klimaka, Dymitra z Priłuki, Aleksandra Newskiego. Godnym odnotowania jest fakt, że pomimo swej węgierskiej narodowości, Efrem został zaliczony do grona świętych ruskich, o czym też świadczą liczne poświęcone mu hymny. W późniejszym czasie służba ku czci św. Efrema z Torzka stała się wzorcem dla innych utworów hymnograficznych. Artykuł poświęcony jest analizie tekstów ku czci św. Efrema i prezentacji ich powiązań tekstologicznych.